



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

2

SIRA SAYISI: 268

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/600)



İÇİNDEKİLER

Sayfa

- **1/600 Esas Numaralı Tasarının**
 - TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4
 - Gerekçesi4
- **Dışişleri Komisyonu Raporu**6
- **Tasarı Metni**7
- **Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin**7
- **Anlaşma Metni**8

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-493/1308

20/3/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 9/3/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

| HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/600) | |
|--|---|
| ESAS | Dışişleri Komisyonu |
| TALİ | Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu |

GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile bunların eş ve çocukları, buldukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi (DİVS) ve 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde (KİVS) öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. DİVS ve KİVS diplomat, idari-teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Günümüzde meslek sahibi eşlerin sayısında belirgin bir artış gözlenmektedir. Küreselleşen, iletişim çağının olanaklarından yararlanan dünyada diplomasi alanında son yıllarda meydana gelen bir diğer gelişme ise, özellikle meslek sahibi diplomat eşlerinin sosyal görevlerinin yanı sıra, mesleklerini de icra etme isteğinde olmalarıdır. Diplomatik misyonlarda görevli kadın ve erkek memurların eş ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede çalışmalarının sınırlanması günümüzün gerçekleri ile bağdaşmamaktadır.

Bu amaçla birçok ülke ikili düzenlemeler yapma yoluna gitmektedir. Bu uygulama özellikle batılı ülkelerde ve Avrupa Birliği üyesi ülkelerde çok yaygındır. Avrupa Konseyi 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimsemiş ve ülkelerin sorunu örnek anlaşma çerçevesinde yapacakları ikili düzenlemeler yoluyla çözümlenmelerini mümkün kılmıştır.

İkili düzenlemeler genellikle nota teatisi veya protokol imzalanması şeklinde gerçekleştirilmektedir. İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin nedeni kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin ev sahibi ülkenin takdirinden çıkartılması ve "karşılıklılık" çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanmasıdır. Diğer bir nedeni ise, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin DİVS ve KİVS ile esasen hak ettiği temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan işle bağlantılı olarak getirilmesidir.

Bu çerçevede, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. Bu kapsamda 2011 yılı sonuna kadar ABD, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, İtalya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, İsrail, Yunanistan ve Brezilya ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.

Bu bağlamda, Arnavutluk ile de ikili bir düzenleme yapılması yönünde mutabık kalınmış ve Anlaşma akdedilmiştir.

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No: 1/600

Karar No: 224

24 Mayıs 2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 20/3/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 30/3/2012 tarihinde tali komisyon olarak Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 17/5/2012 tarihli 30 uncu toplantısında Dışişleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonuna havale edilen metinler incelendiğinde Anlaşmanın, karşılıklılık ilkesine uygun olarak taraflarca iki ülkede diplomatik misyon, konsolosluk veya uluslararası kuruluş temsilciliklerinde görevlendirilen personelin belirli aile üyelerinin kazanç getirici bir işte çalışmalarına imkan sağlamak amacıyla 26 Ocak 2012 tarihinde imzalandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; kabul eden devletin ülkesinde diplomatik misyon, konsolosluk ya da uluslararası kuruluş temsilciliklerinde gönderen devlet tarafından resmi olarak görevlendirilenlerin aile bireylerinin kazanç getirici bir işte çalışmalarına imkan sağlayan ve Arnavutluk tarafında onay süreci tamamlanmış olan Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Samsun Milletvekili Akif Çağatay Kılıç ve İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar Komisyon tarafından Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

| Başkan | Başkanvekili | Sözcü |
|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| <i>Volkan Bozkır</i> | <i>Muhammed Çetin</i> | <i>Osman Aşkın Bak</i> |
| İstanbul | İstanbul | İstanbul |
| Kâtip | Üye | Üye |
| <i>Gönül Bekin Şahkulubey</i> | <i>Ali Rıza Alaboyun</i> | <i>Tunca Toskay</i> |
| Mardin | Aksaray | Antalya |
| Üye | Üye | Üye |
| <i>Mehmet Ali Ediboğlu</i> | <i>Sinan Oğan</i> | <i>Ahmet Berat Çonkar</i> |
| Hatay | Iğdır | İstanbul |
| Üye | Üye | (Bu raporun özel sözcüsü) |
| <i>Mehmet Muş</i> | <i>Osman Taney Korutürk</i> | <i>Abdullah Çalışkan</i> |
| İstanbul | İstanbul | Kırşehir |
| Üye | Üye | Üye |
| <i>İdris Bal</i> | <i>Aytuğ Atıcı</i> | <i>Hasan Karal</i> |
| Kütahya | Mersin | Rize |
| Üye | Üye | Üye |
| <i>Akif Çağatay Kılıç</i> | <i>Burhan Kayatürk</i> | <i>Nazmi Gür</i> |
| Samsun | Van | Van |

(Bu raporun özel sözcüsü)

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK ÜYELERİNİN AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 26 Ocak 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK ÜYELERİNİN AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı V.

M. Şimşek

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK
CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA DİPLOMATİK
MİSYON VE KONSOLOSLUK ÜYELERİNİN AİLE BİREYLERİNİN
KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK
SAĞLAYAN ANLAŞMA**

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır), gönderen Devlet tarafından kabul eden Devlette diplomatik misyonlarda ve konsolosluklarda çalışmak üzere resmi olarak görevlendirilen personelin aile bireylerinin, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, kazanç getirici işlerde çalışmalarına izin verileceğini kabul eder.

Madde 2

1. "Diplomatik misyon ya da konsolosluk üyesi" kavramı:
 - Kabul eden Devletin vatandaşı veya o ülkede daimi mukim olmayan, gönderen Devlet tarafından kabul eden Devlette diplomatik misyon, konsolosluk ya da uluslararası kuruluş temsilciliklerinde resmi olarak görevlendirilenleri ifade eder.
2. "Aile bireyleri" kavramı:
 - Eş;
 - Evli olmayan ve bakmakla yükümlü olunan 21 yaşın altındaki çocuklar;
 - Evli olmayan ve bakmakla yükümlü olunan 25 yaşın altında ve orta eğitim sonrası eğitim kuruluşlarına tam gün devam eden çocuklar; ve
 - Evli olmayan, fiziksel veya zihinsel engelli çocukları ifade eder.

Madde 3

1. Çalışma izni münhasıran eğitim, akademik araştırma, turizm sektörü ve Tarafların diplomatik nota teatisi yoluyla münferiden üzerinde anlaşmaya varacağı diğer iş alanları için verilebilir. Kabul eden Devlette yasa dışı çalışmış veya aynı ülkedeki vergi ve sosyal güvenlik mevzuatını ihlal eden şahıslara izin verilmesi reddedilebilir.
2. Kabul eden Devlet, güvenlik gerekçeleriyle, yalnız kendi vatandaşlarının çalışabileceği iş alanlarında çalışma izni vermeyi reddedebilir.

3. Çalışma izni iki yılı aşmayacak bir süre için verilecek ve bunu izleyen dönemlerde eşit sürelerle yenilenebilecektir.
4. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, resmi görevlinin kabul eden Devlette görev süresinin sonunda sona erecektir.

Madde 4

1. Aile bireyi, kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışmaya başlamadan önce gönderen Devletin diplomatik misyonu, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı Protokol Birimine resmi talepte bulunacaktır.
2. Söz konusu şahsın bu Anlaşma kapsamında tanımlanan kategoride bulunduğu teyit edilmesi ve gerekli ulusal işlemlerin yerine getirilmesinin ardından, Protokol Birimi, gerekmesi halinde çalışma izni dahil, kabul eden Devletin yürürlükteki mevzuatına uygun olarak yasal koşulların yerine getirilmesi halinde, söz konusu şahsın kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini diplomatik misyona en kısa sürede ve resmi olarak bildirecektir.

Madde 5

1. Bu Anlaşma çerçevesinde kazanç getirici işte çalışmak için izin alan ve Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca kabul eden Devletin yargısından bağışık olan aile bireylerinin bu bağışıklıkları, kazanç getirici işle ilgili olarak meydana gelen ve kabul eden Devletin hukuki ve idari davalarda yargı yetkisi alanına giren bütün konularda gönderen Devlet tarafından geri alınamaz şekilde kaldırılır.
2. Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca kabul eden Devletin cezai yargısından bağışık olan aile bireyinin kazanç getirici işiyle ilgili olarak bir suçla suçlanması durumunda, gönderen Devlet bu bağışıklığın kaldırılması için kabul eden Devletçe iletilebilecek yazılı bir talebi ciddi olarak değerlendirecektir.

Madde 6

Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya başka bir uygulanabilir uluslararası belge uyarınca, aile bireyleri kabul eden Devlette kazanç getirici işlerle ilgili tüm konularda, o Devletin mali ve sosyal güvenlik rejimlerine tabi olacaklardır.

Madde 7

Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç prosedürlerin tamamlandığına dair taraflarca diplomatik kanallardan yapılacak bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 8

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan herhangi biri diğer tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunma suretiyle anlaşmayı sona erdirebilir.

26 Ocak 2012 tarihinde Ankara'da her biri Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dilinde ve her birinin lafzı aynı derecede bağlayıcı olan üç asli nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorum farklılığı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ADINA



Ali Naci KÖRÜ
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı
Dışişleri Bakanlığı



Altin KODRA
Büyükelçi

